



EMPOWERING
EHEA Paris 2018
EUROPE'S YOUTH

Conférence ministérielle européenne
pour l'enseignement supérieur



Appendix IV: The Diploma Supplement Template	Додаток IV: Шаблон Додатка до диплома
THE FRAMEWORK OF QUALIFICATIONS FOR THE EUROPEAN HIGHER EDUCATION AREA	РАМКА КВАЛІФІКАЦІЙ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПРОСТОРУ ВИЩОЇ ОСВІТИ

I. DIPLOMA SUPPLEMENT / ДОДАТОК ДО ДИПЛОМА



1. INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION / 1. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСОБУ, ЯКІЙ НАДАНО КВАЛІФІКАЦІЮ			
	Last name(s) / <i>Прізвище</i>		First name(s) / <i>Ім'я та по батькові</i>
1.1		1.2	
	Date of birth (dd/mm/yyyy) / <i>Дата народження (дд/мм/рррр)</i>		Student identification number or code (if available) / <i>Ідентифікаційний номер або код студента (за наявності)</i>
1.3		1.4	
2. INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION / 2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ			
	Name of qualification and (if applicable) title conferred (in original language) / <i>Назва кваліфікації та (за наявності) присвоєне звання (мовою оригіналу)</i>		Main field(s) of study for the qualification / <i>Основна галузь знань за кваліфікацією</i>
2.1		2.2	
	Name and status of awarding institution (in original language) / <i>Назва та статус закладу, який присвоїв кваліфікацію (мовою оригіналу)</i>		
2.3			
	Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language) / <i>Назва і статус закладу (якщо відмінні від п. 2.3), який адмініструє навчання (мовою оригіналу)</i>		Language(s) of instruction/examination / <i>Мова (мови) навчання/екзаменування</i>
2.4		2.5	
3. INFORMATION ON THE LEVEL AND DURATION OF THE QUALIFICATION / 3. ІНФОРМАЦІЯ ПРО РІВЕНЬ І ТРИВАЛІСТЬ ПІДГОТОВКИ ЗА КВАЛІФІКАЦІЮ			
	Level of the qualification / <i>Рівень кваліфікації</i>		Official duration of programme in credits and/or years / <i>Офіційна тривалість програми в кредитах та/або роках</i>
3.1		3.2	
	Access requirements(s) / <i>Вимоги для доступу</i>		
3.3			
4. INFORMATION ON THE PROGRAMME COMPLETED AND THE RESULTS OBTAINED / 4. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАВЕРШЕНУ ПРОГРАМУ ТА ОТРИМАНІ РЕЗУЛЬТАТИ			
	Mode of study / <i>Форма навчання</i>		Programme learning outcomes / <i>Програмні результати навчання</i>



4.1		4.2	
	Programme details, individual credits gained and grades/marks obtained / <i>Відомості про програму, накопичені індивідуальні кредити та отримані бали/оцінки</i>		
4.3			
	Grading system and, if available, grade distribution table / <i>Система оцінювання та, за наявності, таблиця розподілу оцінок</i>		Overall classification of the qualification (in original language) / <i>Загальна класифікація кваліфікації (мовою оригіналу)</i>
4.4		4.5	
5. INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION / 5. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ФУНКЦІЮ КВАЛІФІКАЦІЇ			
	Access to further study / <i>Доступ до подальшого навчання</i>		Access to a regulated profession (if applicable) / <i>Доступ до регульованої професії (за наявності)</i>
5.1		5.2	
6. ADDITIONAL INFORMATION / 6. ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ			
	Additional information / <i>Додаткова інформація</i>		Further Information sources / <i>Додаткові джерела інформації</i>
6.1		6.2	
7. CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT / 7. ЗАСВІДЧЕННЯ ДОДАТКА ДО ДИПЛОМА			
	Date / <i>Дата</i>		Signature / <i>Підпис</i>
7.1		7.2	
	Capacity / <i>Посада</i>		Official stamp or seal / <i>Офіційний штамп або печатка</i>
7.3		7.4	
8. INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM / 8. ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАЦІОНАЛЬНУ СИСТЕМУ ВИЩОЇ ОСВІТИ			



III. THE DIPLOMA SUPPLEMENT EXPLANATORY NOTES	III. РОЗ'ЯСНЕННЯ ДО ДОДАТКА ДО ДИПЛОМА
DIPLOMA SUPPLEMENT	ДОДАТОК ДО ДИПЛОМА
I. PRINCIPLES AND GENERAL GUIDELINES FOR THOSE PRODUCING SUPPLEMENTS	I. ПРИНЦИПИ ТА ЗАГАЛЬНІ НАСТАНОВИ ДЛЯ ТИХ, ХТО ВИРОБЛЯЄ ДОДАТКИ
<p>The diploma supplement forms an important part of the development of the European Higher Education Area (EHEA) and is an important tool for graduates to ensure that their degrees are recognised by higher education institutions, public authorities and employers in their home countries and abroad. The diploma supplement should build on and include the use of common transparency tools such as learning outcomes, ECTS and how the degrees correspond to the national qualification framework(s) and external national quality assurance and/or accreditation.</p> <p>The Diploma Supplement is jointly developed by the Council of Europe, European Commission and UNESCO and an updated version was adopted by the Lisbon Recognition Convention Committee in 2007. Since the introduction of the Bologna Process in 1999 it has been adopted in the national legislations of the participating countries, and Ministers committed themselves to issuing it to all graduates automatically, free of charge and in a widely spoken European language by 2005. The Diploma Supplement was also incorporated in the Europass Framework established by the European Parliament and the Council of Ministers in 2004. This revised version was endorsed by the EHEA Ministers in Paris in 2018.</p> <p>The Diploma Supplement plays a particularly important role in relation to joint degrees and transnational or crossborder higher education provision. A Diploma Supplement issued with a joint degree should clearly describe all parts of the degree, and it should clearly</p>	<p>Додаток до диплома становить важливу частину розвитку Європейського простору вищої освіти (ЄПВО) і є важливим інструментом, щоб випускники були певні, що їх ступені визнають заклади вищої освіти, органи державної влади та роботодавці як у їх країнах походження, так і за кордоном. Додаток до диплома повинен ґрунтуватися на загальних інструментах прозорості, таких як результати навчання, ЄКТС, включати їх використання та інформацію про те, як ступені відповідають національній рамці (рамкам) кваліфікацій і зовнішньому національному забезпеченню якості та/або акредитації.</p> <p>Додаток до диплома був розроблений спільно Радою Європи, Європейською Комісією та ЮНЕСКО, а його оновлена версія була прийнята Комітетом з Лісабонської конвенції про визнання кваліфікацій у 2007 р. Починаючи з запровадження Болонського процесу у 1999 р., його було затверджено національними законодавствами країн-учасниць, а Міністри взяли на себе обов'язок до 2005 р. видавати його всім випускникам автоматично, безкоштовно, широко вживаною європейською мовою. Додаток до диплома також включили до Рамки Europass, створеної Європейським Парламентом і Радою Міністрів у 2004 р.¹. Ця оновлена версія була затверджена Міністрами ЄПВО у Парижі у 2018 р.</p> <p>Додаток до диплома відіграє особливо важливу роль стосовно спільних дипломів² і транснаціонального або транскордонного надання вищої освіти. Додаток до диплома, виданий в разі спільного ступеня / диплома, повинен зрозуміло описувати всі складові ступеневої</p>

¹ Див. Рекомендацію з визнання спільних ступенів, прийняту Комітетом Лісабонської Конвенції про визнання кваліфікацій у Парижі 29 лютого 2016 р., режим доступу: http://www.enic-naric.net/fileusers/Revised_Recommendation_on_the_Recognition_of_Joint_Degrees_2016.pdf

² Див. Кодекс належної практики з надання спільних ступенів (Code of Good Practice in the Provision of Joint Degrees), прийнятий Комітетом Лісабонської Конвенції про визнання кваліфікацій у 2001 році і переглянутий Комітетом у 2007 році, режим доступу: http://www.coe.int/t/dg4/highereducation/Recognition/Code%20of%20good%20practice_EN.asp#TopOfPage, and the UNESCO/OECD

Керівництво із забезпечення якості у транскордонній вищій освіті (Guidelines for Quality Provision in Cross-Border Higher Education), прийняті восени 2005 р. у рамках обох Організацій, режим доступу: <http://www.oecd.org/dataoecd/27/51/35779480.pdf>.

Рішення № 2241/2004/ЄС Європейського Парламенту і Ради від 15 грудня 2004 р. щодо єдиної рамки Співтовариства для забезпечення прозорості кваліфікацій та компетентностей (Європаспорт/Europass), режим доступу: <http://www.europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/MiscDocs/EuropassDecision/navigate.action>.



<p>indicate at which institutions and/or in which study programmes the different parts of the degree have been earned.</p> <p>The Diploma Supplement is intended to facilitate the implementation of the <i>Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region</i>, Lisbon 1997.</p> <p>Founding Principles:</p> <p>The Diploma Supplement is based on the following founding principles that respect national and international academic autonomy. These principles also give some further explanation of the purpose and nature of the new version.</p> <p>The Diploma Supplement is:</p> <ol style="list-style-type: none">1. a flexible, non-prescriptive tool, capable of adaptation to local needs;2. a device that has national and international applications;3. a system to aid recognition for academic and professional purposes;4. an approach that specifically excludes any claims and value-judgements concerning recognition by providing sufficient objective information;5. a tool to focus on the outcomes of the learning that has taken place;6. an addition to the original credential, not a substitute of it.	<p>підготовки, а також чітко вказувати, в яких закладах та/або на яких освітніх програмах були опановані різні складові ступеневої підготовки.</p> <p>Додаток до диплома призначений сприяти імплементації <i>Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні</i>, Лісабон, 1997 р.</p> <p>Основоположні принципи:</p> <p>Додаток до диплома ґрунтується на таких основоположних принципах, що поважають національну й міжнародну академічну автономію. Ці принципи також надають деякі подальші роз'яснення мети та природи нової версії.</p> <p>Додаток до диплома – це:</p> <ol style="list-style-type: none">1. гнучкий недирективний інструмент, здатний адаптуватися до місцевих потреб;2. механізм, що має національні та міжнародні застосування;3. система сприяння визнанню для академічних і професійних цілей;4. підхід, який спеціально виключає будь-які претензії та оціночні судження щодо визнання, надаючи об'єктивну інформацію;5. інструмент, що дозволяє зосередитися на результатах навчання, яке відбулося;6. додаток до оригінальних документів, а не їх заміник.
<p>General Guidelines</p> <p>It is strongly recommended that supplements should conform with the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The brief explanatory note (in the box at the head of the sample supplement) should be reproduced as part of each completed Diploma Supplement.2. Institutions should follow the structure and sequence of information as provided in the template. Avoid information overload and present information as concisely as possible.3. In combination with the credential itself, the supplement should provide sufficient information to enable the reader to make an assessment about the qualification. However, it should be clear that it is not designed to replace a curriculum vitae.4. Supplements should be free from any value judgements, equivalence statements or suggestions about recognition.5. The production of supplements is best done centrally and not devolved to different parts of academic institutions.6. Institutions should take appropriate action to minimise the possibility of forgery and misrepresentation of their supplements.7. Information on the higher education system (section eight) should be kept to a two-page maximum. Where possible, information should include diagrams, charts	<p>Загальні настанови</p> <p>Настійливо рекомендується, щоб додатки відповідали такому:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коротку пояснювальну примітку (у рамці вгорі зразка додатка) слід відтворювати як частину кожного заповненого Додатка до диплома.2. Заклади повинні слідувати структурі та послідовності інформації, як її подано у шаблоні. Уникати перевантаження інформацією і подавати інформацію якомога більш стисло.3. У комбінації із самим дипломом, додаток повинен надати достатню інформацію, щоб дозволити читачу зробити оцінку щодо кваліфікації. Проте, слід чітко розуміти, що він не має на меті замінити собою резюме.4. У додатку не повинно бути жодних оціночних суджень, заяв щодо еквівалентності або рекомендацій щодо визнання.5. Виготовлення додатків краще робити централізовано, а не передавати ці повноваження різним частинам академічних закладів.6. Заклади повинні вжити необхідні заходи, щоб мінімізувати можливість підробки та невірної інтерпретації їх додатків.7. Інформація про систему вищої освіти (восьмий розділ) не повинна перевищувати двох сторінок. Де



<p>and reference to the national qualifications framework. This section could be produced for each country with the help of national ENICs/NARICs (national information centres), Ministries and Rectors' Conferences. It is particularly important that section eight of the supplement describe the national higher education structure in force at the time the qualification was awarded.</p> <p>8. The Supplement should be issued automatically at the time the qualification is completed, free of charge and in a widely spoken language. Additionally, Supplements may be produced in the language(s) institutions think appropriate.</p> <p>9. The original language should be used where indicated in the Guidelines. The glossary of terms associated with the supplement has been specifically produced to overcome linguistic confusions.</p>	<p>можливо, інформація повинна включати діаграми, схеми та посилання на Національну рамку кваліфікацій. Цей розділ можна виробити для кожної країни за допомогою національних ENIC/NARIC (національних інформаційних центрів), міністерств і конференцій ректорів. Особливо важливо, щоб розділ восьмий додатку описував структуру національної вищої освіти, чинну на час присвоєння кваліфікації.</p> <p>8. Додаток повинен видаватися автоматично на час набуття кваліфікації, безкоштовно і широко вживаною мовою. Додатково Додатки можуть бути видані мовою (мовами), якою (якими) заклади вважають за потрібне.</p> <p>9. Мову оригіналу слід використовувати там, де зазначено у Настановах. Глосарій термінів, пов'язаних із додатком, був спеціально створений, щоб подолати лінгвістичну плутанину.</p>
<p>II. OUTLINE STRUCTURE FOR THE DIPLOMA SUPPLEMENT</p> <p><i>The purpose of the Diploma Supplement is to provide sufficient independent data to improve the international 'transparency' and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It is free from any value judgements, equivalence statements or suggestions about recognition. This Diploma Supplement model was developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO.</i></p> <p>1 INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION</p> <p>1.1 Last name(s): 1.2 First name(s): 1.3 Date of birth (day/month/year): 1.4 Student identification number or code (if available):</p> <p>2 INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION</p> <p>2.1 Name of qualification and (if applicable) title conferred (in original language): 2.2 Main field(s) of study for the qualification: 2.3 Name and status of awarding institution (in original language): 2.4 Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language): 2.5 Language(s) of instruction/examination:</p> <p>3 INFORMATION ON THE LEVEL AND DURATION OF THE QUALIFICATION</p> <p>3.1 Level of the qualification:</p>	<p>II. ПЛАН СТРУКТУРИ ДОДАТКА ДО ДИПЛОМА</p> <p><i>Мета Додатку до диплому – надати достатні незалежні дані, щоб покращити міжнародну «прозорість» та справедливе академічне та професійне визнання кваліфікацій (дипломів, ступенів, сертифікатів тощо). Він розроблений, щоб надати опис природи, рівня, контексту, змісту та статусу навчання, яке було здійснено та успішно завершено особою, поіменованою в оригінальній кваліфікації, до якої додається додаток. Він не містить жодних оціночних суджень, заяв про еквівалентність або рекомендацій про визнання. Ця модель Додатка до диплома була розроблена Європейською Комісією, Радою Європи та ЮНЕСКО.</i></p> <p>1. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСОБУ, ЯКІЙ НАДАНО КВАЛІФІКАЦІЮ</p> <p>1.1. Прізвище: 1.2. Ім'я та по батькові: 1.3. Дата народження (дд/мм/рррр): 1.4. Ідентифікаційний номер або код студента (за наявності):</p> <p>2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ</p> <p>2.1. Назва кваліфікації та (за наявності) звання, що надається (мовою оригіналу): 2.2. Основна(і) галузь(і) знань /спеціальність(ості) за кваліфікацією: 2.3. Назва та статус закладу, який присвоїв кваліфікацію (мовою оригіналу): 2.4. Назва і статус закладу (якщо відмінний від п. 2.3), який адмініструє навчання (мовою оригіналу): 2.5. Мова (мови) навчання / екзаменів:</p> <p>3. ІНФОРМАЦІЯ ПРО РІВЕНЬ І ТРИВАЛІСТЬ ПІДГОТОВКИ ЗА КВАЛІФІКАЦІЮ</p> <p>3.1. Рівень кваліфікації:</p>



<p>3.2 Official duration of programme in credits and/or years:</p> <p>3.3 Access requirements(s)</p> <p>4 INFORMATION ON THE PROGRAMME COMPLETED AND THE RESULTS OBTAINED</p> <p>4.1 Mode of study:</p> <p>4.2 Programme learning outcomes:</p> <p>4.3 Programme details, individual credits gained and grades/marks obtained: <i>(if this information is available in an official transcript this should be used here)</i></p> <p>4.4 Grading system and, if available, grade distribution table:</p> <p>4.5 Overall classification of the qualification <i>(in original language)</i>:</p> <p>5 INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION</p> <p>5.1 Access to further study:</p> <p>5.2 Access to a regulated profession (if applicable)</p> <p>6 ADDITIONAL INFORMATION</p> <p>6.1 Additional information:</p> <p>6.2 Further information sources:</p> <p>7 CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT</p> <p>7.1 Date:</p> <p>7.2 Signature:</p> <p>7.3 Capacity:</p> <p>7.4 Official stamp or seal:</p> <p>8 INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM <i>(N.B. Institutions who intend to issue Diploma Supplements should refer to the explanatory notes that explain how to complete them.)</i></p>	<p>3.2. Офіційна тривалість програми у кредитах та/або роках:</p> <p>3.3. Вимоги для вступу</p> <p>4. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАВЕРШЕНУ ПРОГРАМУ ТА ОТРИМАНІ РЕЗУЛЬТАТИ</p> <p>4.1. Форма навчання:</p> <p>4.2. Програмні результати навчання:</p> <p>4.3. Відомості про програму, накопичені індивідуальні кредити та отримані бали/оцінки: <i>(якщо ця інформація надана в офіційній академічній довідці, то вона має бути використана тут)</i></p> <p>4.4. Система оцінювання та, у разі наявності, таблиця розподілу оцінок:</p> <p>4.5. Загальна класифікація кваліфікації <i>(мовою оригіналу)</i>:</p> <p>5. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ПРАВА, ЩО НАДАЮТЬСЯ КВАЛІФІКАЦІЄЮ</p> <p>5.1. Доступ до подальшого навчання:</p> <p>5.2. Доступ до регульованої професії (якщо застосовно)</p> <p>6. ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ</p> <p>6.1. Додаткова інформація:</p> <p>6.2. Джерела додаткової інформації:</p> <p>7. ЗАСВІДЧЕННЯ ДОДАТКА ДО ДИПЛОМА</p> <p>7.1. Дата:</p> <p>7.2. Підпис:</p> <p>7.3. Посада:</p> <p>7.4. Офіційний штамп або печатка:</p> <p>8. ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАЦІОНАЛЬНУ СИСТЕМУ ВИЩОЇ ОСВІТИ <i>(УВАГА: Заклади, що мають намір видавати Додаток до диплома, повинні звернутися до роз'яснень, що пояснюють, як його заповнювати)</i></p>
<p>III. DIPLOMA SUPPLEMENT EXPLANATORY NOTES</p> <p><i>The numbers below refer to the numbered sections in the Diploma Supplement Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why</i></p>	<p>III. РОЗ'ЯСНЕННЯ ДО ДОДАТКА ДО ДИПЛОМА</p> <p><i>Цифри нижче відносяться до нумерованих розділів у Додатку до диплома. Інформацію необхідно надати в усіх восьми розділах. Там, де інформацію не надано, необхідно надати пояснення причини, чому не надано</i></p>
<p>1 INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION</p> <p>The purpose of this section is to provide the information required to identify clearly the holder of the qualification.</p> <p>1.1 Last name(s):</p> <p>1.1 Provide the full family or surname(s).</p> <p>1.2 First name(s):</p> <p>1.2 Include all given/first names.</p> <p>1.3 Date of birth (day/month/year):</p> <p>1.3 Indicate day, month and year of birth.</p> <p>1.4 Student identification number or code (if available):</p> <p>1.4 This should identify the individual as a student enrolled at the institution on a particular programme which is described in the Diploma Supplement, e.g.</p>	<p>1. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСОБУ, ЯКІЙ НАДАНО КВАЛІФІКАЦІЮ</p> <p>Мета цього розділу – надати інформацію, необхідну, щоб чітко визначити особу, якій надано кваліфікацію.</p> <p>1.1. Прізвище</p> <p>1.1. Указати повне прізвище (прізвища)</p> <p>1.2. Ім'я та по батькові</p> <p>1.2. Указати ім'я (всі імена), по батькові</p> <p>1.3. Дата народження (дд/мм/рррр)</p> <p>1.3. Указати день, місяць і рік народження.</p> <p>1.4. Ідентифікаційний номер або код студента (за наявності):</p> <p>1.4. Ця інформацію повинна ідентифікувати особу як студента, зарахованого до закладу на певну програму, яка описана у Додатку до диплома, наприклад, через</p>



<p>through the student's personal code in the institution's database. A national or State personal identification number could be included for those countries that have such systems of identification, in accordance with national legislation.</p>	<p>особистий код студента у базі даних закладу. Для країн, які мають такі системи ідентифікації, можна включити національний або державний персональний ідентифікаційний номер відповідно до законодавства.</p>
<p>2 INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION</p> <p>The purpose of this section is to provide the information required to identify clearly the qualification and the higher education institution(s) awarding it.</p> <p>2.1 Name of qualification and (if applicable) title conferred (in original language):</p> <p>2.1 Give the full name of the qualification in the original language(s) as it is styled in the original qualification e.g. <i>Kandidat nauk, Maîtrise, Diplom</i>, etc. The original name of the qualifications may be transliterated into the alphabet or writing system used for the language in which the Diploma Supplement is issued (e.g. Latin characters for Supplements issued in English or Cyrillic for Supplements issued in Russian). However, the original name of the qualification in original alphabet should also be provided. Indicate if the award confers any nationally accepted title on the holder and what this title is e.g. <i>Doctor, Ingénieur</i> etc. If the qualification is a joint/double degree or it was earned under a transnational or borderless education arrangement, this should be indicated.</p> <p>2.2 Main field(s) of study for the qualification:</p> <p>2.2 Show only the major field(s) of study (disciplines) that define the main subject area(s) for the qualification e.g. <i>Politics and History, Human Resource Management, Business Administration, Molecular Biology</i> etc.</p> <p>2.3 Name and status of awarding institution (in original language):</p> <p>2.3 Indicate the name of the institution awarding the qualification in the original language. Where a degree is issued jointly by two or more institutions, the names of the institutions issuing the joint degree should be indicated. The status of the institution refers above all to whether it has successfully undergone a quality assurance and/or accreditation exercise or procedure, and this should be clearly indicated. If the responsible QA/Accreditation Agency has been proved to follow the European Standards and Guidelines or similar standards in other continents, e.g. through registration in EQAR and/or membership in ENQA or otherwise, this should be mentioned. It may also be relevant to give the profile of the institution. If the provider is transnational or borderless, this should be clearly noted. As a (fictitious) example, this information could be given in the following form: "[Name of the institution] is a university which has undergone external quality assurance by</p>	<p>2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ</p> <p>Мета цього розділу – надати інформацію, необхідну, щоб зрозуміло визначити кваліфікацію і заклад(и) вищої освіти, що її надає (надають).</p> <p>Назва кваліфікації та (за наявності) звання, що надається (мовою оригіналу):</p> <p>2.1 Укажіть повну назву кваліфікації мовою (мовами) оригіналу, як зазначено в оригінальній кваліфікації, наприклад <i>кандидат наук, Maîtrise, диплом</i> тощо. Оригінальну назву кваліфікацій можна транслітерувати за допомогою алфавіту або системи письма для мови, якою видається Додаток до диплома (наприклад, латинські літери для Додатків, виданих англійською, або кирилиця для Додатків, виданих російською). Проте, необхідно також зазначити оригінальну назву кваліфікації оригінальним алфавітом. Зазначте, чи надає диплом певне звання, визнане на національному рівні, та яке це звання, наприклад, <i>Doctor, Ingénieur</i> тощо. Якщо кваліфікація – це спільний/подвійний ступінь або вона була отримана за умов транснаціональної освіти або освіти без кордонів, це необхідно вказати.</p> <p>2.2. Основна галузь(і) знань за кваліфікацією:</p> <p>2.2. Укажіть лише головну галузь (галузі) знань (напрямок/спеціальність), що визначає основну предметну область для кваліфікації, наприклад, <i>Політика та історія, Управління людськими ресурсами, Управління бізнесом, Молекулярна біологія</i> тощо.</p> <p>2.3. Назва та статус закладу, який присвоїв кваліфікацію (мовою оригіналу):</p> <p>2.3. Укажіть назву закладу, що присвоює кваліфікацію, мовою оригіналу. Якщо ступінь надається спільно двома або більше закладами, слід вказати назви закладів, що надають спільний ступінь. Статус закладу стосується, перш за все, того, чи пройшов він успішно експертизу або процедуру забезпечення якості та/або акредитації, і це слід чітко зазначити. Якщо доведено, що відповідне агентство із забезпечення якості/акредитації відповідає Європейським стандартам і рекомендаціям або подібним стандартам на інших континентах, наприклад, через реєстрацію в EQAR та/або членство у ENQA чи іншим чином, це слід зазначити. Може бути також доречним надати профіль закладу. Якщо заклад – транснаціональний або без кордонів, це слід чітко зазначити. Як (уявний) приклад, цю інформацію можна подати в такій формі: «[Назва закладу] – університет, що пройшов процедуру зовнішнього забезпечення якості, проведеному агентством</p>



<p>agency X, that is certified to follow the European Standards and Guidelines [through registration in EQAR and/or membership in ENQA / else], in [name of the country] in 2015 with satisfactory results”.</p> <p>2.4 Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language): 2.4 This refers to the institution which is responsible for the delivery of the programme. This is often, but not always, the same as the institution awarding the qualification (see 2.3 above). Cases are known in which a higher education institution entitles another institution to deliver its programmes and issue its qualifications through a “franchise” or some type of “validation”, “affiliation”, etc. In some cases a branch campus may be located in a different country. If this is the case it should be indicated here. If there is a difference between the awarding institution and the institution delivering the programme leading to the qualification, indicate the status of both, see 2.3 above.</p> <p>2.5 Language(s) of instruction/examination: 2.5 Indicate the language(s) by which the qualification was officially delivered and examined.</p>	<p>X, сертифікованим на відповідність Європейським стандартам і рекомендаціям [через реєстрацію в EQAR та/або членство в ENQA / іншим чином], у [назва країни] у 2015 р. із задовільними результатами.</p> <p>2.4. Назва і статус закладу (якщо відмінний від п. 2.3), який адмініструє навчання (мовою оригіналу): 2.4. Це стосується закладу, відповідального за надання програми. Часто, хоча й не завжди, це той самий заклад, що надає кваліфікацію (див. 2.3 вище). Відомі випадки, коли заклад вищої освіти вповноважує інший заклад надавати його програми та присвоювати кваліфікації через «франшизу» або певний тип «валідації», «афілійованості» тощо. У деяких випадках філія закладу може знаходитися в іншій країні. Якщо це так, це слід зазначити тут. Якщо заклад, що присвоює кваліфікацію, і заклад, що надає програму, яка веде до отримання цієї кваліфікації, не співпадають, укажіть статус обох, див. 2.3 вище.</p> <p>2.5. Мова (мови) навчання/екзаменування: 2.5 Укажіть мову (мови), якою офіційно надавалася кваліфікація та проводилося екзаменування.</p>
<p>3 INFORMATION ON THE LEVEL AND DURATION OF THE QUALIFICATION The purpose of this section is to provide the information required to identify clearly the level of the qualification, and describe its duration in years and/or credits.</p> <p>3.1 Level of the qualification: 3.1 Give the precise level of the qualification and its place in the specific national educational structure of awards, and/or in the National Qualifications Framework, if available (cross-referenced to the information in point 8). Reference should also be made to the corresponding level in the two main overarching Qualifications Frameworks: QF-EHEA and/or EQF, e.g., Second cycle QF-EHEA/Level 7 EQF. Include any relevant information on “level indicators” that are nationally devised and recognised and which relate to the qualification</p> <p>3.2 Official duration of programme in credits and/or years: 3.2 Indicate the total student workload required and/or the official duration of the programme in years of fulltime study. The student workload should be described in terms of credits and the credit system used should be indicated. EHEA countries are expected to make reference to the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)³, e.g. 2 years /120 ECTS credits.</p> <p>3.3 Access requirement(s) 3.3 List the qualification(s) or periods of study required for access to the programme described by this Diploma</p>	<p>3. ІНФОРМАЦІЯ ПРО РІВЕНЬ І ТРИВАЛІСТЬ ПІДГОТОВКИ ЗА КВАЛІФІКАЦІЄЮ Мета цього розділу – надати інформацію, необхідну для зрозумілого визначення рівня кваліфікації та опису її тривалості в роках та/або кредитах.</p> <p>3.1. Рівень кваліфікації: 3.1 Зазначте точний рівень кваліфікації та її місце у даній національній освітній структурі документів про освіту та/або у Національній рамці кваліфікацій, за наявності (перехресне посилання на інформацію в пункті 8). Необхідно також зазначити відповідний рівень у двох загальних Рамках кваліфікацій: РК-ЄПВО та/або ЄРК, наприклад, другий цикл РК-ЄПВО/рівень 7 ЄРК. Додайте будь-яку релевантну інформацію щодо «індикаторів рівня», що були розроблені та визнані на національному рівні та які стосуються кваліфікації.</p> <p>3.2. Офіційна тривалість програми в кредитах та/або роках: 3.2. Укажіть загальне необхідне навантаження студента та/або офіційну тривалість програми в роках очної форми навчання. Навантаження студента слід описувати в термінах кредитів, слід указати, яка система кредитів використовувалася. Від країн ЄПВО очікується посилання на Європейську кредитну трансферно-накопичувальну систему (ЄКТС)³, наприклад, 2 роки /120 кредитів ЄКТС.</p> <p>3.3. Вимоги для доступу 3.3 Зазначте кваліфікацію (кваліфікації) або періоди навчання, необхідні для вступу на програму, описану</p>

³ http://ec.europa.eu/education/ects/users-guide/index_en.htm



<p>Supplement (cross-referenced to the information in point 8), e.g. <i>Matura</i> (for access to a first degree programme) or <i>Bachelor Degree</i> (for access to a second degree programme). This is particularly important when intermediate studies are a prerequisite for the named qualification.</p>	<p>цим Додатком до диплома (перехресне посилання на інформацію в пункті 8), наприклад, <i>Matura</i> (для доступу до програми, що веде до отримання першого ступеня) або <i>ступінь бакалавра</i> (для доступу до програми, що веде до отримання другого ступеня). Це особливо важливо, коли для отримання даної кваліфікації необхідно спочатку пройти проміжне навчання.</p>
<p>4 INFORMATION ON THE PROGRAMME COMPLETED AND THE RESULTS OBTAINED</p> <p>The purpose of this section is to describe in detail what the holder of the qualification has learned in the programme and the level of his/her performance.</p> <p>4.1 Mode of study:</p> <p>4.1 The mode of study refers to how the programme was undertaken e.g. full-time, part-time, intermittent / sandwich, e-learning, distance, etc.</p> <p>4.2 Programme learning outcomes:</p> <p>4.2 Indicate the learning outcomes associated with the qualification. Learning outcomes are statements of what the graduate knows, understands and is able to do after completing his/her studies and receiving the qualification (knowledge, skills, competencies). Learning outcomes should be expressed in the present tense, e.g.: “The graduate can analyse consumer behaviour trends and apply them in a given consumer market”. This information is increasingly becoming the key basis on which qualifications are assessed and/or recognized.</p> <p>4.3 Programme details, individual credits gained and grades/marks obtained: (if this information is available in an official transcript this should be used here)</p> <p>4.3 Indicate the individual units completed in order to obtain the qualification, the credits attached to them and the marks/grades gained. For institutions that issue transcripts of studies, it will be sufficient to include the transcript. Entries should be as complete as possible and in accordance with what is normally recorded at the institution concerned. If the qualification is a joint degree, indicate what parts of the qualification were earned in which partner institution. Similarly, if the programme of study included mandatory/recognized learning activities carried out outside the university such as: a mobility period abroad, a work placement, voluntary work, etc. indicate which components of the qualification were successfully completed in which partner institution/company and duly recognized. This can be done either by including these specific activities directly in the transcript with their original titles, or by linking them in a transparent way with the mentioned activities recognized by the HEI. If the qualification includes a dissertation or thesis, indicate its title (if</p>	<p>4. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАВЕРШЕНУ ПРОГРАМУ ТА НАБУТІ РЕЗУЛЬТАТИ</p> <p>Мета цього розділу – детально описати, що особа, якій присуджено цю кваліфікацію, вивчила за програмою, та рівень її успішності.</p> <p>4.1. Форма навчання:</p> <p>4.1 Форма навчання стосується того, як програма була виконана, наприклад, очно, заочно, через періодичне / «сендвич» навчання, електронне навчання, дистанційне тощо.</p> <p>4.2. Програмні результати навчання:</p> <p>4.2. Укажіть результати навчання, пов’язані з кваліфікацією. Результати навчання – це твердження про те, що випускник знає, розуміє та здатний робити після завершення навчання й отримання кваліфікації (знання, навички, компетентності). Результати навчання слід виражати у теперішньому часі, наприклад: «Випускник може аналізувати тренди поведінки споживачів і застосовувати їх до певного споживчого ринку». Ця інформація в усе більшій мірі стає ключовою основою, за якою оцінюють та/або визнають кваліфікації.</p> <p>4.3. Відомості про програму, накопичені індивідуальні кредити та отримані бали/оцінки (якщо ця інформація наявна в офіційній академічній довідці, її слід використати тут)</p> <p>4.3. Укажіть індивідуальні освітні компоненти, завершені для отримання кваліфікації, пов’язані з ними кредити та отримані бали/оцінки. Для закладів, що видають академічні довідки, буде достатньо включити довідку. Записи повинні бути настільки повними, наскільки можливо, а відомості в них повинні відповідати тим, що зазвичай реєструється у відповідному закладі. Якщо кваліфікація являє собою спільний ступінь, укажіть, які складові кваліфікації були здобуті в партнерському закладі. Подібним чином, якщо програма навчання включала обов’язкову / визнану навчальну діяльність, що проводилась поза університетом, таку як: період мобільності за кордоном, стажування на робочому місці, волонтерська робота тощо, укажіть, які компоненти кваліфікації були успішно завершені у якому партнерському закладі / компанії та визнані належним чином. Це можна зробити, включивши ці конкретні види діяльності безпосередньо до академічної довідки під їх оригінальними назвами, або зв’язавши їх у прозорий спосіб із згаданими видами діяльності, визнаними цим</p>



available). If this section is too long, it can be included in the transcript of records.

4.4 Grading system and, if available, grade distribution table:

4.4 Provide information on the grading system and pass marks relating to the qualification, e.g.: marks are out of a possible 100% and the minimum pass mark is 40%. Tremendous variations in grading practices exist within and between different national higher education institutions and countries. In order to provide information on the use of grades in a specific context, a grade distribution table relating to the qualification in question should be included. If more than one grading system is used, e.g.: in the case of joint degrees, information should be provided on all systems used for the qualification in question. If this section is too long, it can be included in the transcript of records.

4.5 Overall classification of the qualification (in original language):

4.5 If appropriate, indicate the overall classification for the final qualification e.g.: *First Class Honors Degree, Summa Cum Laude, Merit, Avec Distinction, Avec mention etc.* If applicable, a grade distribution table of final grades should be provided.

5 INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

The purpose of this section is to illustrate/explain how the qualification may be used for academic or professional purposes.

5.1 Access to further study:

5.1 Indicate if, within the country of origin, the qualification normally provides access to further academic and/or professional studies, especially leading to any specific qualifications, or levels of study, e.g.: access to Doctoral studies in the country or institution. If this is the case, specify the grades or standards that have to be obtained to allow progression.

5.2 Access to a regulated profession (if applicable)

5.2 Give details of any rights to practise, or professional title, accorded to the holder of the qualification, in accordance with national legislation or requirements by a competent authority. Indicate what specific access, if any, the qualification gives in terms of exercising the profession (e.g.: the qualification allows the holder to

ЗВО. Якщо кваліфікація включає дисертацію або кваліфікаційну роботу, укажіть її назву (в разі наявності). Якщо цей розділ надто довгий, його можна включити до академічної довідки.

4.4. Система оцінювання та, у разі наявності, таблиця розподілу оцінок:

4.4. Надайте інформацію про систему оцінювання і прохідні бали, що мають відношення до кваліфікації, наприклад: бали з можливих 100 %, а мінімальний прохідний бал – 40 %. Між різними національними закладами вищої освіти і країнами існують величезні відмінності у практиках оцінювання. Щоб надати інформацію про використання оцінок у конкретному контексті, необхідно включити таблицю розподілу оцінок⁴, що має відношення до кваліфікації, про яку йдеться. Якщо використовується більше як одна система оцінювання, наприклад, у випадку спільних ступенів, інформацію необхідно надати про всі системи, що використовувалися для досягнення даної кваліфікації. Якщо цей розділ надто довгий, його можна включити до академічної довідки.

4.5. Загальна класифікація кваліфікації (мовою оригіналу)

4.5. Якщо доречно, укажіть загальну класифікацію остаточної кваліфікації, наприклад: *First Class Honors Degree, Summa Cum Laude, Merit, Avec Distinction, Avec mention etc.* Якщо застосовно, слід подати таблицю розподілу підсумкових оцінок.

5. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ФУНКЦІЮ КВАЛІФІКАЦІЇ

Мета цього розділу – проілюструвати / пояснити, як дану кваліфікацію можна використати для академічних або професійних цілей.

5.1. Доступ до подальшого навчання:

5.1. Зазначте, чи в країні походження ця кваліфікація зазвичай надає доступ до подальшого академічного та/або професійного навчання, особливо такого, що призводить до отримання певних специфічних кваліфікацій або рівнів навчання, наприклад: доступ до докторської підготовки (*аспірантури – примітка перекладу*) у країні або закладі. Якщо це так, зазначте оцінки або стандарти, яких необхідно досягти, щоб уможливити прогрес (*просування на наступний курс навчання – примітка перекладу*).

5.2. Доступ до регульованої професії (якщо застосовно)

5.2. Надайте відомості про будь-які права провадити практику або на професійне звання, що надаються особі, яка отримала кваліфікацію, відповідно до національного законодавства або вимог компетентного органу влади. Укажіть, який саме доступ, якщо такий існує, надає кваліфікація з огляду на здійснення

⁴ http://ec.europa.eu/education/ects/users-guide/index_en.htm



<p>practise a regulated profession or to access a further stage of professional certification, such as a state exam or approval by a competent authority).</p>	<p>професійної діяльності (наприклад, кваліфікація, що дозволяє працювати за регульованою професією або отримати доступ до наступного рівня професійної сертифікації, такого як державний іспит або затвердження компетентним органом влади).</p>
<p>6 ADDITIONAL INFORMATION The purpose of this section is to include any other information which could not be included in the previous sections and is relevant to the purpose of assessing the nature, level and usage of the qualification.</p> <p>6.1 Additional information: 6.1 Indicate any individual learning achievements gained outside of the programme and/or any additional information not included above that have been certified by the institution and are relevant to the purpose of assessing the nature, level and usage of the qualification. For example a mobility period abroad, a work placement, voluntary work etc. for which the student has not received credits or recognition, but which nonetheless contribute to the graduate's learning outcomes.</p> <p>6.2 Further information sources: 6.2 Indicate any further useful information sources and references where more details on the qualification could be sought, e.g.: the department in the issuing institutions; a national information centre; the European Union National Academic Recognition Information Centres (NARIC); the Council of Europe/UNESCO European National Information Centre on Academic Recognition and Mobility (ENIC) and relevant national sources.</p>	<p>6. ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ Мета цього розділу – включити будь-яку іншу інформацію, яку неможливо включити у попередні розділи та яка має відношення до цілі оцінювання природи, рівня та використання кваліфікації.</p> <p>6.1. Додаткова інформація 6.1. Зазначте будь-які індивідуальні навчальні досягнення, отримані поза програмою та/або будь-яку додаткову інформацію, що не була включена вище, яка була засвідчена закладом і є релевантною щодо цілі оцінювання природи, рівня і використання кваліфікації. Наприклад, період мобільності за кордоном, навчання на робочому місці, волонтерська робота тощо, за які студент не отримав кредитів або визнання, але які, тим не менш, сприяли досягненню випускником результатів навчання.</p> <p>6.2. Джерела додаткової інформації 6.2. Зазначте будь-які інші корисні джерела інформації та посилання, де можна знайти більше відомостей про кваліфікацію, наприклад: кафедра в закладі, який надає кваліфікацію, національний інформаційний центр, Національні інформаційні центри академічного визнання ЄС (NARIC), Європейський національний інформаційний центр з академічного визнання та мобільності Ради Європи/ЮНЕСКО (ENIC) та відповідні національні джерела.</p>
<p>7 CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT The purpose of this section is to certify that the Diploma Supplement is officially issued by the institution awarding the qualification.</p> <p>7.1 Date: 7.1 The date the Diploma Supplement was issued. This would not necessarily be the same date the qualification was awarded.</p> <p>7.2 Signature: 7.2 The name and signature of the official certifying the Diploma Supplement.</p> <p>7.3 Capacity: 7.3 The official post of the certifying individual.</p> <p>7.4 Official stamp or seal: 7.4 The official stamp or seal of the institution that provides authentication of the Diploma Supplement.</p>	<p>7. ЗАСВІДЧЕННЯ ДОДАТКА ДО ДИПЛОМА Мета цього розділу – засвідчити, що Додаток до диплома офіційно виданий закладом, що надає кваліфікацію.</p> <p>7.1. Дата: 7.1. Дата видачі Додатка до диплома. Вона не обов'язково збігається з датою присудження кваліфікації.</p> <p>7.2. Підпис: 7.2. Прізвище, ім'я та підпис офіційної особи, яка засвідчує Додаток до диплома.</p> <p>7.3. Посада: 7.3 Офіційна посада особи, яка засвідчує Додаток до диплома.</p> <p>7.4. Офіційний штамп або печатка: 7.4 Офіційний штамп або печатка закладу, що засвідчує Додаток до диплома.</p>
<p>8 INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM The purpose of this section is to provide background information on the national HE system within which the qualification is awarded.</p>	<p>8. ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАЦІОНАЛЬНУ СИСТЕМУ ВИЩОЇ ОСВІТИ Метою цього розділу – надати загальну інформацію про національну систему вищої освіти, в рамках якої надано цю кваліфікацію.</p>



<p>Give information on the higher education system: its general access requirements; the national qualifications framework (where applicable), types of institution and the quality assurance or accreditation system. For countries party to the European Higher Education Area (EHEA), the national qualifications framework should be compatible with and refer to the overarching framework of qualifications of the EHEA adopted by Ministers in 2005⁶. For countries which are members of the European Union or party to relevant EU programmes, the national framework should also be compatible with the European Qualifications Framework. This description should provide a context for the qualification and refer to it. A standard framework for these descriptions together with actual descriptions should be available for many countries. These have been created with the co-operation of the relevant National (European Union and European Economic Area) Academic Recognition Information Centre (NARIC), European (Council of Europe/UNESCO) National Information Centre on Academic Recognition and Mobility (ENIC), Ministries and Rectors' conferences.</p>	<p>Надайте інформацію про систему вищої освіти: загальні вимоги для доступу, Національну рамку кваліфікацій (якщо застосовно), типи закладів і систему забезпечення якості або акредитації⁵. Для країн, які є сторонами Європейського простору вищої освіти (ЄПВО), Національна рамка кваліфікацій має бути сумісною із загальною рамкою кваліфікацій ЄПВО, прийнятою Міністрами у 2005 р.⁶, та повинна посилається на неї. Для країн, які є членами Європейського Союзу або сторонами відповідних програм ЄС, національна рамка також повинна бути сумісною з Європейською рамкою кваліфікацій. Цей опис має надати контекст для кваліфікації та посилається на нього. Для багатьох країн існують стандартні рамки для цих описів. Вони були створені у співпраці з відповідним Національним (Європейський Союз та Європейський економічний простір) інформаційним центром академічного визнання (NARIC), Європейським (Рада Європи/ЮНЕСКО) Національним інформаційним центром з академічного визнання та мобільності (ENIC), міністерствами та конференціями ректорів.</p>
<p>IV. EXAMPLES OF DIPLOMA SUPPLEMENTS</p>	<p>IV. ПРИКЛАДИ ДОДАТКІВ ДО ДИПЛОМА</p>

⁵ Згідно з Конвенцією Ради Європи/ЮНЕСКО про визнання кваліфікацій з вищої освіти у європейському регіоні (Лісабонська Конвенція про визнання кваліфікацій), сторони беруть на себе зобов'язання вжити заходи для надання такої інформації. Текст Конвенції можна знайти тут: http://www.coe.int/t/dg4/highereducation/Recognition/LRC_en.asp; українською: http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/994_308.

⁶ http://www.bologna-bergen2005.no/EN/BASIC/050520_Framework_qualifications.pdf.



V. GLOSSARY

Definitions and usage of terms vary from country to country. To reduce the possibility of misunderstanding this glossary aims only to cover all the main terms used in the papers associated with the Diploma Supplement initiative. It is partly based and fully consistent with the definition used in the 1997 Lisbon Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region.

ACADEMIC RECOGNITION refers to the recognition of courses, qualifications or diplomas from one (domestic or foreign) higher education institution by another. Usually this is sought as a basis for access to further new study at the second institution (cumulative recognition) or, as recognition allowing some sort of exemption from having to re-study elements of a programme (recognition with advanced standing). A further type of academic recognition is recognition of studies taken elsewhere in another institution (recognition by substitution) that replace a comparable period of study at the home institution (see PROFESSIONAL RECOGNITION).

ACCESS (to higher education) refers to the right of qualified candidates to apply and be considered for admission to higher education. Access is distinct from admission, which concerns the individuals' actual participation in the higher education programme concerned.

ACCREDITATION is the process by which one higher education institution gains authority to award, and/or gains recognition of, its qualifications from another senior competent authority. This might be the State, a government agency or, another domestic or foreign higher education institution (see FRANCHISE). The term has its origins in the American system and is used in some European countries in the same way as 'recognition'.

ADMISSION the act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

ASSESSMENT i) (of institutions or programmes) the process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme; ii) (of individual qualifications) the written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent authority; iii) (of individual students) the actual testing of a student's ability and skills within a programme (e.g. by examination).

AWARD this is used synonymously with qualification.

V. ГЛОСАРІЙ

Визначення та використання термінів відрізняється у різних країнах. Щоб зменшити можливість непорозуміння, цей глосарій має на меті охопити лише всі основні терміни, що використовуються у літературі, пов'язаній з ініціативою Додатка до диплома. Він частково ґрунтується та повністю відповідає визначенню, що використовується у Лісабонській конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти у Європейському регіоні 1997 р.

АКАДЕМІЧНЕ ВИЗНАННЯ стосується визнання курсів, кваліфікацій або дипломів одного (місцевого або іноземного) закладу вищої освіти іншим. Зазвичай воно потрібне як основа для доступу до подальшого нового навчання у другому закладі (кумулятивне визнання) або як визнання, що уможливує певний тип звільнення від необхідності повторно вивчати елементи програми (визнання із розвиненою позицією). Наступний тип академічного визнання – це визнання навчання, здійсненого десь в іншому закладі (визнання заміною), що замінює порівнюваний період навчання в закладі походження (див. ПРОФЕСІЙНЕ ВИЗНАННЯ).

ДОСТУП (до вищої освіти) означає право кваліфікованих кандидатів подавати заяву та розглядатися для зарахування у заклад вищої освіти. Доступ не тотожний вступу, який стосується фактичної участі особи у даній програмі вищої освіти.

АКРЕДИТАЦІЯ – це процес, за допомогою якого один заклад вищої освіти отримує від іншого вищого компетентного органу влади право надавати кваліфікації та/або отримує визнання цих кваліфікацій. Це може бути держава, урядове агентство або інший місцевий або іноземний заклад вищої освіти (див. ФРАНШИЗА). Термін походить з американської системи і використовується у деяких європейських країнах у тому ж сенсі, що і «визнання».

ВСТУП – дія або система, що уможливує для кваліфікованих кандидатів проходження навчання на рівні вищої освіти у даному закладі та/або за даною програмою.

ОЦІНЮВАННЯ i) (закладів або програм) процес установлення освітньої якості закладу вищої освіти або програми; ii) (індивідуальних кваліфікацій) письмова експертиза або оцінювання іноземних кваліфікацій особи компетентним органом влади; iii) (окремого студента) фактична перевірка здатності та навичок студента в рамках програми (наприклад, через екзамен).

ПРИСУДЖЕННЯ / НАДАННЯ ДОКУМЕНТУ ПРО ВИЩУ ОСВІТУ – термін часто використовується як синонім кваліфікації.



COMPETENT RECOGNITION AUTHORITY a body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

COURSE UNIT a part of a programme of studies that is normally self-contained and assessed separately. Complete study programmes are normally composed of several course units.

CREDENTIAL a term sometimes used to refer to a qualification (see **QUALIFICATION**).

CREDENTIAL EVALUATOR the individual who makes a judgement on the recognition of foreign qualifications (see **COMPETENT RECOGNITION AUTHORITY**).

CREDIT the 'currency' providing a measure of learning outcomes achieved in a notional time at a given level. Usually associated with credit-based modular courses (see **ECTS**).

DE FACTO RECOGNITION refers to situations of unregulated recognition for professional purposes, such as where no national legal authorisation to practice a particular profession exists or is required. This is the most problematic area of professional recognition (see **PROFESSIONAL RECOGNITION** and **RECOGNITION**).

DE JURE RECOGNITION refers to the recognition of the right to work in a specific country in a regulated profession (e.g. medical doctor) in the European Union or European Economic Area. These situations are subject to various European Union Directives whereby if a citizen is a fully qualified professional in one Member State, he or she has a right to exercise that profession and be recognised as a professional in another Member State (see **REGULATED PROFESSION**, **PROFESSIONAL RECOGNITION** and **RECOGNITION**).

DIPLOMA here refers to any formally awarded qualification/credential. In some educational systems the term refers to a specific category or type of qualification. It is not being used in this restricted sense here.

DOUBLE / MULTIPLE DEGREE Two or more national degrees which are awarded by higher education institutions offering a joint programme.

ECTS the European Credit Transfer System credits express the volume of learning based on the defined learning outcomes and their associated workload. 60 ECTS credits are allocated to the learning outcomes and associated workload of a full-time academic year or its equivalent, which normally comprises a number of educational components to which credits (on the basis of

КОМПЕТЕНТНИЙ ОРГАН ВЛАДИ З ВИЗНАННЯ – орган, на якого офіційно покладено відповідальність приймати обов'язкові рішення з визнання іноземних кваліфікацій.

КОМПОНЕНТ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ – частина освітньої програми, яка зазвичай є завершеною й оцінюється окремо. Зазвичай повна освітня програма складається з декількох компонентів (навчальних дисциплін, лабораторних, практики тощо).

ДОКУМЕНТ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ – термін, що інколи використовується для означення кваліфікації (див. **КВАЛІФІКАЦІЯ**).

ОЦІНЮВАЧ ДОКУМЕНТІВ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ – особа, яка виносить рішення щодо визнання іноземних кваліфікацій (див. **КОМПЕТЕНТНИЙ ОРГАН ВЛАДИ З ВИЗНАННЯ**).

КРЕДИТ – «валюта», що забезпечує вимірювання результатів навчання, досягнутих в обумовлений час на даному рівні. Зазвичай асоціюється з курсами, що модуляризовані на основі кредитів (див. **ЄКТС**).

ВИЗНАННЯ ДЕ ФАКТО – стосується ситуацій нерегульованого визнання для професійних цілей, наприклад, коли для здійснення певної професійної діяльності не вимагається отримувати офіційного дозволу. Це найбільш проблематична сфера професійного визнання (див. **ПРОФЕСІЙНЕ ВИЗНАННЯ** та **ВИЗНАННЯ**).

ВИЗНАННЯ ДЕ ЮРЕ стосується визнання права працювати у даній країні за регульованою професією (наприклад, лікарем) у Європейському Союзі або Європейському економічному просторі. Ці ситуації регулюються різноманітними директивами Європейського Союзу, згідно яких, якщо громадянин є повністю кваліфікованим фахівцем в одній державі-члені, він має право займатися цією професією та бути визнаним як фахівець в іншій державі-члені (див. **РЕГУЛЬОВАНА ПРОФЕСІЯ**, **ПРОФЕСІЙНЕ ВИЗНАННЯ** та **ВИЗНАННЯ**).

ДИПЛОМ тут означає будь-яку офіційно присуджену кваліфікацію/документ. У деяких освітніх системах цей термін стосується специфічної категорії або типу кваліфікації. Тут він не використовується у цьому обмеженому сенсі.

ПОДВІЙНИЙ / БАГАТОСТОРОННІЙ СТУПІНЬ / ДИПЛОМ– два або більше національні ступені / дипломи, що були присуджені закладами вищої освіти, які пропонують спільну програму.

ЄКТС – кредити Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи виражають обсяг навчання на основі визначених результатів навчання та пов'язаного з ними навантаження. 60 кредитів ЄКТС відповідають результатам навчання та відповідному навантаженню академічного року очної форми навчання або його еквіваленту, який зазвичай складається з низки освітніх



the learning outcomes and workload) are allocated. ECTS credits are generally expressed in whole numbers.

ENIC European National Information Centre on Academic Recognition and Mobility (Council of Europe/UNESCO).

FRANCHISE the situation where an institution agrees to authorise another institution (nationally or internationally) to deliver an approved programme whilst normally retaining overall control of the programme's content, delivery, assessment and quality assurance arrangements. However, significant variations in franchise relationships exist.

FIELD OF STUDY the main disciplines or subject areas of a qualification.

GRADE DISTRIBUTION TABLES show how the existing national or institutional scale is being used in the institution – whether in open access or selective systems – and allow for comparison with the statistical distribution of grades in a parallel reference group of another institution. They represent the statistical distribution of positive grades (pass and above) awarded in each field of study in a specific institution.

HIGHER EDUCATION all types of courses of study, or sets of courses (programmes), training, or training for research at the post secondary level which are recognised by the relevant authorities as belonging to its higher education system. Higher education builds on the level of competence, knowledge and skills generally acquired through secondary education (see **HIGHER EDUCATION INSTITUTION** and **PROGRAMME OF STUDY**). Higher education normally comes after secondary education in time and is normally offered through higher education programmes at higher education institutions. However, it should be noted that higher education institutions may give courses of study that are not higher education level. Conversely, institutions which are not considered as belonging to the higher education system may offer some higher education programmes. The exact definition of higher education and higher education institutions vary from country to country. For example, in some countries, nursing is considered to be a field of higher education, whereas in other countries, nursing is considered to be part of post-secondary education without being higher education.

HIGHER EDUCATION INSTITUTION an establishment providing higher education and recognised by the competent authorities as belonging to its system of higher education (see **HIGHER EDUCATION** and **PROGRAMME OF STUDY**).

JOINT DEGREE A single document awarded by higher education institutions offering a joint programme

компонентів, на які виділяються кредити (на основі результатів навчання та навантаження). Кредити ЄКТС зазвичай виражають у цілих числах.

ENIC – Європейський національний інформаційний центр академічного визнання та мобільності (Рада Європи/ЮНЕСКО).

ФРАНШИЗА – ситуація, коли один заклад погоджується дозволити іншому закладу (в цій країні або за кордоном) надавати затверджену програму, водночас, зазвичай, зберігаючи загальний контроль над змістом програми, її наданням, оцінюванням і умовами забезпечення якості. Проте, існують значні розбіжності у стосунках франшизи.

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ – основні напрями або предметні області кваліфікації.

ТАБЛИЦІ РОЗПОДІЛУ ОЦІНОК демонструють, як існуюча національна або інституційна шкала використовується у закладі – у відкритому доступі або селективних системах – і дозволяють проводити порівняння із статистичним розподілом оцінок у паралельній референтній групі іншого закладу. Вони репрезентують статистичний розподіл позитивних оцінок (прохідний бал і вище), виставлених за кожною галуззю знань / спеціальністю у даному закладі.

ВИЩА ОСВІТА – усі типи навчальних курсів або наборів початкових курсів (програм), підготовки, або підготовки до досліджень на післясередньому освітньому рівні, що визнані відповідними органами влади як такі, що належать до системи вищої освіти. Вища освіта будується на рівні компетентності, знань і навичок, які зазвичай здобувають у середній освіті (див. **ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ** та **ПРОГРАМА НАВЧАННЯ**). Зазвичай вища освіта йде після середньої освіти у часі та пропонується через програми вищої освіти у закладах вищої освіти. Проте, слід зазначити, що заклади вищої освіти можуть пропонувати навчальні курси, що не відповідають рівню вищої освіти. Навпаки, заклади, які не вважаються такими, що належать до системи вищої освіти, можуть пропонувати деякі програми вищої освіти. Точне визначення вищої освіти і закладів вищої освіти варіюється від країни до країни. Наприклад, у деяких країнах Медсестринство вважається галуззю вищої освіти, а в інших вона вважається частиною післясередньої освіти, не будучи вищою освітою.

ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ – організація, що надає вищу освіту і визнана компетентними органами влади як така, що належить до системи вищої освіти (див. **ВИЩА ОСВІТА** та **ПРОГРАМА НАВЧАННЯ**).

СПІЛЬНИЙ СТУПІНЬ / ДИПЛОМ – єдиний документ, який присуджується закладами вищої освіти,



and nationally acknowledged as the recognised award of such joint programme.

LEARNING OUTCOMES statements of what the individual knows, understands and is able to do on completion of a learning process.

LEVEL the place of a qualification in the higher education system or in the National Qualifications Framework. The number of levels of higher education qualifications vary between countries and/or kinds of higher education (see LEVEL INDICATORS).

LEVEL INDICATORS these can range from any general information on the role of the qualification to highly detailed specific statements about the nature, skills and competencies associated with the successful completion of parts or all of a qualification (see LEVEL).

LISBON RECOGNITION CONVENTION refers to the Council of Europe/UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region adopted in Lisbon April 1997.

MODULE a separate and coherent block of learning. Part of a modular programme of studies where the curriculum is divided into a range of similar sized segments.

NARIC National Academic Recognition Information Centre (European Union and European Economic Area). Some NARICs also have responsibilities for professional recognition.

PROFESSIONAL RECOGNITION refers to the right to practise and the professional status accorded to a holder of a qualification. In the European Union recognition for professional purposes is defined as the legal act by which a competent authority in a host Member State recognises that the qualifications obtained by an applicant in another Member State are suitable for the pursuit on its territory of a professional activity whose practice is legally regulated (see REGULATED PROFESSION, DE JURE RECOGNITION, DE FACTO RECOGNITION and RECOGNITION).

PROGRAMME OF STUDY a set of course units, the various components of which complement and build on each other in order to provide the student with a higher education qualification (see HIGHER EDUCATION, HIGHER EDUCATION INSTITUTION and COURSE). 'Programme' also denotes the academic fields of study and requirements that collectively define the qualification (see FIELD OF STUDY).

QUALIFICATION i) higher education qualification: any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme; ii) qualification giving access to higher education: any diploma or other

що пропонують спільну програму, відомий на національному рівні як визнаний документ такої спільної програми.

РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – твердження про те, що особа знає, розуміє та здатна робити після завершення освітнього процесу.

РІВЕНЬ – місце кваліфікації у системі вищої освіти або в Національній рамці кваліфікацій. Кількість рівні кваліфікацій вищої освіти різна у різних країнах та/або типах вищої освіти (див. ІНДИКАТОРИ РІВНЯ).

ІНДИКАТОРИ РІВНЯ можуть варіюватися від будь-якої загальної інформації про роль кваліфікації до дуже детальних конкретних тверджень про природу, навички та компетентності, пов'язані з успішним опануванням частин або всієї кваліфікації (див. РІВЕНЬ).

ЛІСАБОНСЬКА КОНВЕНЦІЯ ПРО ВИЗНАННЯ – Конвенція Ради Європи/ЮНЕСКО про визнання кваліфікацій з вищої освіти у Європейському регіоні, прийняту у Лісабоні у квітні 1997 р.

МОДУЛЬ – окремих та узгоджений блок навчання. Частина модульної програми навчання, де навчальний план, програму поділено на серію сегментів однакового розміру.

NARIC – Національний інформаційний центр з академічного визнання (Європейський Союз і Європейський Економічний Простір). Деякі NARIC також мають обов'язки з професійного визнання.

ПРОФЕСІЙНЕ ВИЗНАННЯ означає право практикувати та професійний статус, наданий власнику кваліфікації. У Європейському Союзі визнання у професійних цілях визначається як юридична дія, якою компетентний орган влади у країні-члені ЄС, де знаходиться заклад, визнає, що кваліфікації, отримані заявником в іншій країні-члені ЄС відповідає вимогам для здійснення на її території професійної діяльності, практика якої законодавчо регулюється (див. РЕГУЛЬОВАНА ПРОФЕСІЯ, ВИЗНАННЯ DE JURE, ВИЗНАННЯ DE FACTO і ВИЗНАННЯ).

ПРОГРАМА НАВЧАННЯ – набір компонентів курсу, різноманітні складові якого доповнюють і будуються один на одного, щоб забезпечити студента кваліфікацією вищої освіти (див. ВИЩА ОСВІТА, ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ та КУРС). «Програма» також вказує на академічну галузь знань / спеціальність та вимоги, які в сукупності визначають кваліфікацію (див. ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ).

КВАЛІФІКАЦІЯ i) кваліфікація вищої освіти: будь-який ступінь, диплом або інший документ, виданий компетентним органом влади, що підтверджує успішне завершення програми з вищої освіти; ii) кваліфікація, що дає доступ до вищої освіти: будь-який диплом або



certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (see HIGHER EDUCATION, HIGHER EDUCATION INSTITUTION and PROGRAMME OF STUDY). Also termed as any higher education award given for the successful completion of a programme of learning; a generic term that refers to the wide variety of higher education qualifications at different levels and across different countries.

QUALITY ASSURANCE refers to the internal and external processes by which the quality of academic provision is maintained.

RECOGNITION a formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities. An assessment of individual qualifications. Such assessment may be any kind of statement on the value of (in this case) a foreign qualification. Recognition refers to a formal statement by a competent recognition authority acknowledging the value of the qualification in question and indicating the consequences of this recognition for the holder of the qualification. For example a qualification may be recognised for the purposes of further study at a given level (academic recognition), or for the use of a title, or for the exercise of employment purposes (professional recognition) (see COMPETENT RECOGNITION AUTHORITY, QUALIFICATION, ACADEMIC RECOGNITION and PROFESSIONAL RECOGNITION). Recognition can also refer to the accreditation of a higher education institution by another authority (see ACCREDITATION).

REGULATED PROFESSION refers to professions whose practice is regulated in some way by law or administrative rules. A given profession may be regulated in one country and not in another (see DE JURE RECOGNITION).

TRANSCRIPT an official record or breakdown of a student's progress and achievements. Many credit-based education systems employ detailed transcripts that show the credits and grades for units undertaken (e.g. ECTS Transcript of Records).

VALIDATION the process by which a recognised awarding institution judges that a programme of study leading to a qualification is of appropriate quality and standard. This can be a programme of its own or that of a subordinate institution.

інший документ, виданий компетентним органом влади, що підтверджує успішне завершення освітньої програми і надає власнику кваліфікації право на вступ до вищої освіти (див. ВИЩА ОСВІТА, ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ та ПРОГРАМА НАВЧАННЯ). Також визначається як будь-який документ про вищу освіту, наданий за успішне завершення програми навчання; загальний термін, що означає широкий спектр кваліфікацій вищої освіти на різних рівнях і в різних країнах.

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ – внутрішні й зовнішні процеси, якими підтримується якість академічного забезпечення.

ВИЗНАННЯ – формальне / офіційне підтвердження компетентним органом влади цінності іноземної освітньої кваліфікації з огляду на доступ до освітньої та/або професійної діяльності. Оцінювання кваліфікацій індивідуумів / осіб. Таким оцінюванням може бути будь-який вид твердження щодо цінності (у даному випадку) іноземної кваліфікації. Визнання означає формальне / офіційне твердження з боку компетентного органу з визнання, що підтверджує цінність кваліфікації, про яку йдеться, та вказує на наслідки такого визнання для власника кваліфікації. Наприклад, кваліфікація може бути визнана з метою подальшого навчання на певному рівні (академічне визнання) або для використання звання, або для втілення цілей працевлаштування (професійне визнання) (див. КОМПЕТЕНТНИЙ ОРГАН ВЛАДИ З ВИЗНАННЯ, КВАЛІФІКАЦІЯ, АКАДЕМІЧНЕ ВИЗНАННЯ та ПРОФЕСІЙНЕ ВИЗНАННЯ). Визнання може також означати акредитацію закладу вищої освіти іншим органом (див. АКРЕДИТАЦІЯ).

РЕГУЛЬОВАНА ПРОФЕСІЯ означає професії, практика яких регулюється певним чином законом або адміністративними правилами. Дана професія може бути регульованою в одній країні та не регулюватися в іншій (див. ВИЗНАННЯ ДЕ ЮРЕ).

АКАДЕМІЧНА ДОВІДКА – офіційна виписка або розподілення щодо прогресу й досягнень студента. Багато освітніх систем, що ґрунтуються на кредитах, використовують детальні довідки, які демонструють кредити та оцінки за пройдені компоненти програми (наприклад, довідка щодо ЄКТС).

ВАЛІДАЦІЯ – процес, за допомогою якого заклад, який має право присуджувати ступені, вирішує, що програма навчання, що веде до набуття кваліфікації, є відповідної якості та стандарту. Це може бути програма цього закладу або підпорядкованого йому.